

二年級生

三毛

SANMAU

THE

Second Grader

By

Jenny Li



Pittsburgh, Pennsylvania

二年級生

三毛

Sanmau,
the
Second Grader



Pittsburgh, Pennsylvania

PREFACE

THESE STORIES were written as a continuation of LEARNING CHINESE WITH FUN. Dialogues are used extensively so that a class project such as a puppet show can be effortlessly developed.

New words and phrases are listed preceding each story. The reader should look over the list before reading the story. Most of the stories are not connected chronologically, but new words and phrases are introduced sequentially. Idiomatic translations are included at the end of the book.

I hope that students will not only learn typical Chinese sentence structure through the dialogues but also share the fun of the Sanmau family.

The story of a comic character with only three hairs, who had quite an experience with his barber, has for some unknown reason amused me for many a year. I had never thought of giving him a family and making him a living vehicle for teaching Chinese until late January, 1968 when my Chinese class at the Chinese School of Pittsburgh was finishing LEARNING CHINESE WITH FUN. In searching for further teaching material, I gave the students some simple story books I had on hand and asked them to express their opinions about what they would like to do for the second semester. Most said they would like to read stories based on their daily experiences in a vocabulary of everyday usage. They also like stories that are entertaining. In addition, they like to act out some of the stories at the end of the year to entertain their parents.

Sanmau and his family are brought forth to serve the purpose. It is a fictitious family with imaginary characters. That the characters are not real is not important; the important thing is that they live in a realistic environment, as we do. Each of

them has a place in their society as a worthwhile individual. Just like us, they too have their shortcomings. The father is an absent-minded professor; the mother an intelligent housewife; the elder brother a college student; the elder sister a teenager; the younger brother and sister a set of twins of pre-school age; and Sanmau (meaning three hairs or thirty cents in Chinese) a second grader. All of them can speak Chinese, but the children are still learning Chinese from their parents who came from China.

I hope that through their dialogues students will learn typical Chinese sentence structure and while doing so students can laugh and enjoy the process of learning Chinese.

JENNY LI

Pittsburgh, Pennsylvania
September, 1968

CONTENTS

	Page
三 毛	
SANMAU	1
中秋月亮	
THE AUGUST MOON	9
打算盤 (加法)	
COMPUTING ON THE ABACUS	21
Addition	
選擇禮物	
SELECTING A GIFT	38
母親節禮物	
MOTHER'S DAY GIFT	50
TRANSLATIONS	77

三毛

SANMAU

NEW WORDS AND PHRASES

只 (jǐ) only

嘴 (zuǐ) mouth, bill

三根頭髮 (sāngēn tóufa) three hairs

口 (kǒu) bite, mouth, opening
oral

緣故 (yuángù) cause, reason

耳朵 (ěrdwo) ear

相貌 (xiàngmào) appearance

看起來不一樣
does not look the same

月亮 (yuèliang) moon

露出來 (lùchulai) showing

像八月十五的月亮
resembles the August Moon

門牙 (ményá) front tooth

鼻子 (bízi) nose

嘴張着 (zuǐzhāngzhe) with mouth open

眼睛 (yǎnjing) eye

舌頭 (shétóu) tongue

合起來 (héchilái) combined, put together

捲的 (juǎnde) curly

NEW WORDS AND PHRASES

都燙過了 (dōu tàngwòle) 往一邊梳
all had permanents come to one side

雖然, (swēirán)
although, even though

另外 (lìngwài)
the other

各人 (gèrén)
each, every

全家 (chywánjiā)
the whole family

梳法 (shūfa)
hair style

三毛 (Sānmáo)
a name

梳子 comb

三毛 }
三毛錢 } thirty cents

梳頭 comb hair

毛 hair, fur

簡稱 (jiǎncheng)
for short

邊兒 }
邊兒 } (byār)

三毛

三毛是個男孩子，沒有人知道他是姓三名毛呢？還是姓毛名三呢？還是姓三毛？也許他叫三毛是因為他只有三根頭髮的緣故。

三毛的相貌很有意思。他的臉是圓圓的，很像八月十五的大月亮。

○ 他的鼻子跟眼睛合起來像個“小”字。 (小)
他的嘴像個“口”字。 (小)
他也跟別人一樣有兩隻耳朵，但是他的

兩隻耳朵看起來不一樣。一隻是個“耳”字，另外一隻像“那”字的右邊。



三毛笑的時候，

他的門牙不多不少，只露出三個。所以當他笑的時候，他的嘴看起來就像個“四”字。



三毛

也很喜歡唱歌。他唱歌的時候，嘴張着，舌頭在中間，看起來就像個“日”字。



三毛有爸爸，媽媽，哥哥，姐姐，弟弟，妹妹。他們每個人也都只有三根


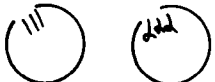
頭髮，男的頭髮是直的，
但是女的頭髮是捲的，
因為女的頭髮都燙過
了。雖然每個人只有三
根頭髮，但是各人有自
己的梳法。三毛的爸爸
跟三毛的媽媽，簡稱作
三毛爸爸，三毛媽媽，喜
歡把他們的頭髮往一
邊梳。




三毛自己
喜歡把他的頭髮往另
外一邊梳。



三毛的
哥哥跟三毛的姐姐，簡
稱作三毛哥哥，三毛姐
姐喜歡把他們的頭髮

往後梳  三毛的
 弟弟跟 三毛的妹妹，簡
 稱作 三毛弟弟，三毛妹
 妹，喜歡把他們的頭髮
 往前梳 

三毛全家人的樣子
 都差不多，臉都是圓圓
 的，像八月十五的月亮。
 鼻子跟眼睛合起來像
 個“小”字，嘴就是個“口”字。
 兩隻耳朵不一樣，一隻
 就是個“耳”字，另外一隻
 像“那”字的右邊  三毛





三毛弟弟



三毛妹妹

他們笑的時候，每張
嘴裏的門牙也就不多
不少只露出三個，所以
他們的嘴看起來就像
些“四”字。



他們唱歌的時候，嘴
都張着，舌頭都在中間。
他們的嘴看起來就像
些“日”字。



中秋月亮

THE AUGUST MOON

NEW WORDS AND PHRASES

書房 (shūfáng)	den	在樓下 (dzài lóusyà)	downstairs
應該 (yīnggāi)	= 應當	下樓	go downstairs
洗澡 (xiǎozǎo)	bathe	電視 (diànshì)	television
準備 (jǔnbèi)	get ready	老在樓下看電視	all the time watching TV downstairs
浪費 (làngfèi)	waste	肯 (kěn)	be willing to
能夠 (néng)	be able to	讓 (ràng)	let, yield to
講 (jiǎng)	tell (a story)	從前 (tsúngchyan)	in the past, before, once upon a time
胡說 (húshuō)	talk nonsense	家家	every family
連 (lián)	connect, join	中秋節 (jūngchyōujyé)	Mid-Autumn Festival
一連兩天	two days in a row	左右	about, around
爭吵 (jēngchǎo)	quarrel	月餅	special cakes and cookies eaten on the night of August 15
本來	originally		
本來是應該	should have been		

NEW WORDS AND PHRASES

賞 (shǎng) appreciate

明亮 clear and bright

够得着 (gòudejǎu)
can reach it

浮在空中 (fú dzài kūngjūng)
floating in the air

看你覺得怎樣

see how do you feel about it

我正要告訴你

I was going to tell you

並不 (bìngbù)

did not actually

突然 (túrán)
suddenly

好好的看了一下
take a good look at

而且 (érchě)
and also

決定 (jywedíng)
decide

面熟 (myànshou)
familiar

我們這樣吧!
Let's do this.

立刻 (lǐkè) immediately

好好的梳一梳頭髮
comb the hair well

正從澡房出來

just coming out of the
bathroom

你們兩人當中
between you two

你一定得看

you've got to see

你們三個人當中
among you three

會覺得 would feel

中秋月亮 The August Moon

中秋月亮



書房
裏的鐘
有七點
鐘了。三

毛妹妹跟三毛弟弟知道他們應該洗澡，刷牙，準備上床睡覺。每天晚上要是他們不浪費時間，能夠在八點差一刻以前洗完，三毛媽媽才講故事給他們聽的。

“今天晚上該我先用澡房。”三毛弟弟說。

“胡說！今天晚上該我